

ICR-99-54-T  
03-07-09  
(366 bis - 364 bis)

366 bis  
PM

UNITED NATIONS



UNITED NATIONS  
NATIONS UNIES

**Tribunal Pénal International pour le Rwanda  
International Criminal Tribunal for Rwanda**

International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighboring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994

**DEVANT LA CHAMBRE III**

**Devant :** Hon. Judge Inés Monica Weinberg de Roca, Presiding  
Hon. Judge Florence Rita Arrey  
Hon. Judge Robert Fremr

**Greffier:** Mr. Adama Dieng

**Date de Dépôt:** 03 July, 2009

**THE PROCUREUR**

c./

**Augustin NGIRABATWARE**

**Case No.: ICTR-99-54-T**

**Réponse du Procureur à la requête intitulée : "extremely urgent and confidential motion of Dr. Augustin Ngirabaware for disclosure of exhibits admitted during the testimony of prosecution witness BKW in Bikindi (case No. ICTR-01-72-T)"**

**Office of the Prosecutor**

Mr. Wallace Kapaya, Senior Appeals Counsel  
Mr. Patrick Gabaake, Trial Attorney  
Mr. Moussa Séfon, Trial Attorney  
Mr. Iskandar Ismail, Assistant Trial Attorney  
Ms. Faria Rekkas, Case Manager

**Counsel for the Defence**

Mr. Peter Herbert, Lead Counsel  
Ms. Mylene Dimitri, Co Counsel  
Ms. Anne-Gaelle Denier, Legal Ass't  
Mr. Deogratias Sebureze, Legal Ass't

JUDICIAL RECORDS/ARCHIVES  
2009 JUL - 03 1:01  
RECEIVED

**Réponse du Procureur à la requête intitulée : "extremely urgent and confidential motion of Dr. Augustin Ngirabaware for disclosure of exhibits admitted during the testimony of prosecution witness BKW in Bikindi ( case No. ICTR-01-72-T) "**

1. Par requête en date du 26 juin 2009 reçue au greffe le même jour et transmise au Bureau du Procureur le 29 juin 2009, le conseil de l'accusé Augustin NGIRABATWARE demande à la Chambre III d'ordonner au Procureur de lui communiquer toutes les pièces à conviction admises lors de la déposition du témoin **BKW** dans l'affaire le Procureur contre Simon BIKINDI.
2. La défense précise que le témoin **BKW** et le témoin du Procureur **ANAA** qui va témoigner contre Augustin NGIRABATWARE sont une seule et même personne.
3. La défense prétend que le Procureur a refusé de lui communiquer les pièces à conviction en cause et fait valoir dans sa requête que les dits documents pourraient aider l'accusé à préparer sa défense et pour les contre-interrogatoires des témoins du Procureur dans son affaire.
4. Le Procureur voudrait respectueusement rappeler au préalable que les communications des pièces à conviction en cause admises dans d'autres procès ne constituent pas une obligation à son égard au sens de l'article 66 (A) du Règlement de procédure et de preuve.
5. A cet égard le Procureur soutient que des pièces à conviction ne peuvent en aucune cas constituer des déclarations des témoins ou autres documents mentionnés dans l'article 66 (A) du Règlement de procédure et de preuve et que la défense en prétendant que le Procureur a refusé de lui communiquer ces documents fait par conséquent une mauvaise lecture de l'article précité.
6. Le Procureur fait valoir également que la défense ne dit pas de manière spécifique quelles sont les pièces à conviction dont elle demande la communication parmi toutes celles qui ont été admises au cours de la déposition **BKW** dans l'affaire BIZIMUNGU. La défense doit donc identifier précisément les pièces à conviction pour permettre à la Chambre d'asseoir sa décision.
7. Par ailleurs la défense se contente de dire de manière vague que toutes les pièces à conviction dont elle demande la communication dans sa requête seront utiles pour la défense de l'accusé et pour les contre-interrogatoires. Or, il lui appartient de dire en quoi, sans distinction, tous ces documents non identifiés de manière précise ont un lien avec sa cause et lui seront utiles pour sa défense notamment pour les contre-interrogatoires des témoins du Procureur.
8. Enfin le Procureur soutient que la défense est d'autant plus en situation d'identifier de manière précise les pièces à conviction quelle prétend utiles pour sa cause, qu'elle a déjà reçu communication des comptes rendus d'audience de la déposition du témoin **BKW**.

9. Au total le Procureur soutient que la défense reste vague et imprécise dans sa requête en ce qui concerne la nature de ces pièces à conviction et le motif pour lequel il demande leur communication.

**Pour ces motifs**

10. Le Procureur requiert qu' il plaise à la chambre III déclarer la demande irrecevable ou à tout le moins la rejeter comme mal fondée.

Fait à Arusha, ce 03 Juillet 2009.



Wallace Kapaya

**Senior Appeals Counsel**

**Avocat general principal aux appels**

Moussa Séfon

**Trial Attorney**

**Avocat Général**





# TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH CMS

**COURT MANAGEMENT SECTION**  
(Art. 27 of the Directive for the Registry)

## I - GENERAL INFORMATION (To be completed by the Chambers / Filing Party)

<b>To:</b>	<input type="checkbox"/> Trial Chamber I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Trial Chamber II R. N. Kouambo	<input checked="" type="checkbox"/> Trial Chamber III C. K. Hometowu	<input type="checkbox"/> Trial Chamber III A. N'Gum
	<input type="checkbox"/> Chief, CMS J.-P. Fomété	<input type="checkbox"/> Appeals Chamber / Arusha Chamber II F. A. Talon		<input type="checkbox"/> Appeals Chamber / The Hague K. K. A. Afandé R. Muzigo-Morrison
<b>From:</b>	<input type="checkbox"/> Chamber (names)	<input type="checkbox"/> Defence (names)	<input checked="" type="checkbox"/> Prosecutor's Office <b>Faria Rekkas</b> (names)	<input type="checkbox"/> Other: (names)
<b>Case Name:</b>	The Prosecutor vs. <b>Ngirabatware, Augustin</b>			<b>Case Number:</b> ICTR-99-54-T
<b>Dates:</b>	Transmitted: <b>July 03<sup>rd</sup>, 2009</b>		Document's date: <b>July 03<sup>rd</sup>, 2009</b>	
<b>No. of Pages:</b>	<b>3pp</b>	<b>Original Language:</b>	<input type="checkbox"/> English	<input checked="" type="checkbox"/> French
			<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
<b>Title of Document:</b>	<b>Réponse du procureur à la requête intitulée: "extremely urgent and confidential motion of Dr. Ngirabatware for disclosure of exhibits admitted during the testimony of presecution witness ....."</b>			
<b>Classification Level:</b>		<b>TRIM Document Type:</b>		
<input type="checkbox"/> Ex Parte		<input type="checkbox"/> Indictment	<input type="checkbox"/> Warrant	<input type="checkbox"/> Correspondence
<input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal		<input type="checkbox"/> Decision	<input type="checkbox"/> Affidavit	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal
<input type="checkbox"/> Confidential		<input type="checkbox"/> Disclosure	<input type="checkbox"/> Order	<input type="checkbox"/> Appeal Book
<input checked="" type="checkbox"/> Public		<input type="checkbox"/> Judgement	<input checked="" type="checkbox"/> Motion	<input type="checkbox"/> Book of Authorities
		<input type="checkbox"/> Submission from non-parties	<input checked="" type="checkbox"/> Submission from parties	
		<input type="checkbox"/> Accused particulars		

## II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE (To be completed by the Chambers / Filing Party)

<b>CMS SHALL</b> take necessary action regarding translation.			
<input checked="" type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and <b>will not submit</b> any translated version.			
<input type="checkbox"/> Reference material is provided in annex to facilitate translation.			
Target Language(s):			
<input checked="" type="checkbox"/> English		<input type="checkbox"/> French	
		<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
<b>CMS SHALL NOT</b> take any action regarding translation.			
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits <b>BOTH the original and the translated version</b> for filing, as follows:			
Original	in	<input type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> French
		<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
Translation	in	<input type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> French
		<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
<b>CMS SHALL NOT</b> take any action regarding translation.			
<input type="checkbox"/> Filing Party <b>will be submitting the translated version(s)</b> in due course in the following language(s):			
<input type="checkbox"/> English		<input type="checkbox"/> French	
		<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
<b>KINDLY FILL IN THE BOXES BELOW</b>			
<input type="checkbox"/> <b>The OTP</b> is overseeing translation. The document is submitted for translation to:		<input type="checkbox"/> <b>DEFENCE</b> is overseeing translation. The document is submitted to an accredited service for translation (fees will be submitted to DCDMS):	
<input checked="" type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / Arusha.		Name of contact person:	
<input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / The Hague.		Name of service:	
<input type="checkbox"/> An accredited service for translation; see details below:		Address:	
Name of contact person:		E-mail / Tel. / Fax:	
Name of service:			
Address:			
E-mail / Tel. / Fax:			

## III - TRANSLATION PRIORITISATION (For Official use ONLY)

<input type="checkbox"/> Top priority	<b>COMMENTS</b> As soon as possible	<input type="checkbox"/> Required date:
<input checked="" type="checkbox"/> Urgent		<input type="checkbox"/> Hearing date:
<input type="checkbox"/> Normal		<input type="checkbox"/> Other deadlines: